



СПИ, ІСУСЕ, СПИ

Спи, Ісусе, спи

*Спатоньки ходи
Я тебе му колисати
Пісоньками присипляти,
Спи Ісусе, спи маленький,
Спи серденько, спи.*

Спи Лелійко, спи,

*Головку склони,
Та на рученьки Марії,
Бач, вона Тебе леліє:
Спи Ісусе, спи маленький,
Спи серденько, спи.*

Спи, Терпінне спи,

*Очка зажмури.
Не питай, що колись буде,
Що зготовлять Ти хрест люди.
Спи Ісусе, спи маленький,
Спи серденько, спи.*

Спи, Ісусе, спи,

*Серце відчини,
Хай при Ньому спочиваю,
Тут на землі і там в Раю,
Спи Ісусе, спи маленький,
Спи серденько, спи.*

SLEEP, JESUS, SLEEP

Sleep, Jesus, sleep

*Go to sleep
I will rock you
with songs to sleep
Sleep, Jesus, sleep little one
Sleep, my little heart, sleep*

Sleep, little one, sleep

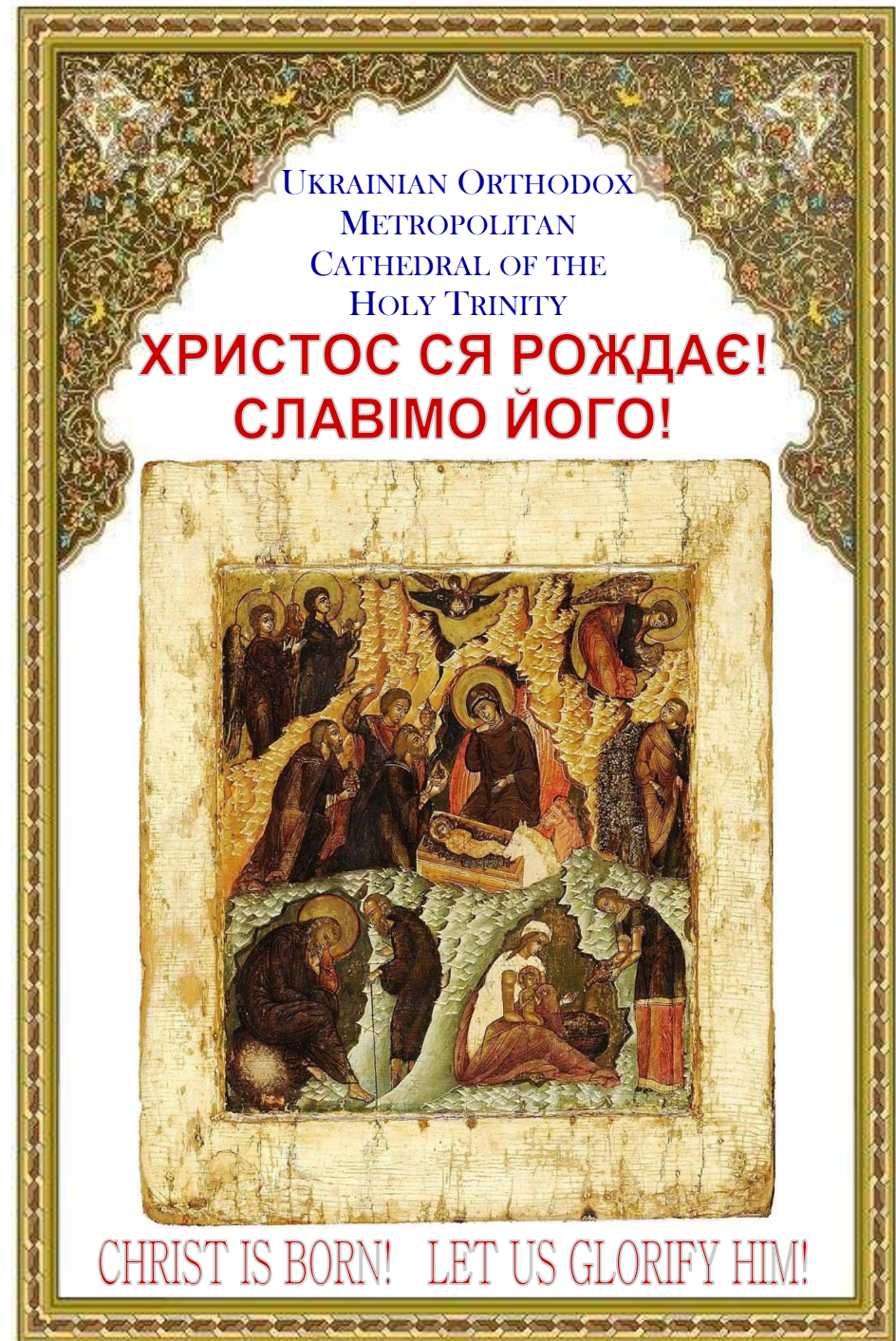
*bow your little head
and on the hands of Mary
See, she caresses you
Sleep, Jesus, sleep little one
Sleep, my little heart, sleep*

Sleep, patience, sleep

*Let your eyes gaze up
Don't ask what will be someday
That the people will prepare a cross
Sleep, Jesus, sleep little one
Sleep, my little heart, sleep*

Sleep Jesus sleep

*Open your heart
Let me rest in Him
Here on earth and there in paradise
Sleep, Jesus, sleep little one.
Sleep, my little heart, sleep*



**ПОСТІЙНА КОНФЕРЕНЦІЯ
УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ
ЄПИСКОПІВ
ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ**

**Свято Різдва Господа Бога і Спаса нашого
Ісуса Христа 2014-2015**



*Преподобним отцям, монашеству та усім
вірним Української Православної Церкви поза
межами України та нашим братам і сестрам
по Вірі в Україні,*

Улюблені брати і сестри:

**Христос
Рождается!**

«Не бійтеся ...»

Це слова ангела до пастухів, коли він звістив їм, що для нас народився Спаситель. «Не бійся» також було привітанням ангела до Захарії, звіщаючи йому про народження Іоана Хрестителя. З таким же привітанням ангел звістив Богородиці про народження Ісуса Христа. Господь наш Ісус Христос у Своїх словах також часто говорить людям не боятися: “Страх є марним; все що потрібно – довіра.”

В цю священну Різдвяну пору у нас є багато причин щоб боятися. Жахливі події світу заставили незліченну кількість людей втікати з своїх домівок залишаючи їх спустошеними. Трагедія на нашій прабатьківщині Україні, яку неможливо описати і від якої важко оговтатися, сильно потрясла нас у боротьбі зі злом.

Саме в цьому контексті ми, єпископи Церкви звертаємося до вас в цей священний Різдвяний час. У душі Христовому ми тримаємося разом з страждаючим світом навколо нас. І це добре, що ми разом. Добрим є те, що ми чуємо слова надії в хвилини страху. Самозрозумілим є те, що ми боїмося, сумніваємося а часом навіть запитуємо себе де є Бог в такий важкий час.

ANNOUNCEMENTS

CHRISTMAS FLOWERS—POINSETTIA

The Sisterhood, is appealing to members of our Cathedral family, to generously donate towards the Christmas Flowers—Poinsettia Collection.

These flowers will be adorning Cathedral temple throughout the festive services.

We express our thank you in advance for your generosity and support!



MALANKA 2015



Holy Trinity Metropolitan Cathedral's -
A Family Malanka

Saturday, January 17, 2015

Holy Eucharist Parish Center,
460 Munroe Avenue at Watt
Cocktails 6:00pm; Dinner 7:00pm; Dance
9:00pm; Cash Bar
Dance to live band "SYCH"

Advance Pre-paid Tickets only: Adults \$70. Students \$40. Children
12yrs and younger \$20. Dance Only \$20.

Reservations by Pre-Paid Advance tickets, first come first serve
TICKETS: Call Lesia 204 338-5301; Lydia 204 254-4502; Patricia 204
930-7857

**Come, celebrate with Holy Trinity Cathedral at our
Family Malanka 2015 !**

ANNUAL GENERAL PARISH MEETING

The **Annual General Parish Membership Meeting** in accordance with the by-laws, will be held on **Sunday, February 10th, 2015** following the Divine Liturgy and Lunch. The meeting will be held in the Cathedral Auditorium. **ALL MEMBERS ARE REQUESTED TO ATTEND.**

This is your official notification.

Listen to the Christmas Eve radio program from Holy Trinity Metropolitan Cathedral on January 6th at 6 p.m. on CKJS 810 AM

ОГОЛОШЕННЯ

РІЗДВЯНІ КВІТИ

Як це було в минулому році, Сестрицтво звертається до Катедральної родини, щедро жертвувати на Різдвяні Квіти.

Ці квіти прикрашуватимуть наш Катедральний храм упродовж Різдвяного сезону. Висловлюємо нашу подяку наперед за вашу щирість!



МАЛАНКА 2015



Митрополіча Катедра Пресвятої Тройці -
Родинна Маланка

в суботу 17-го січня 2015 р.

В парафіяльному центрі Св. Євхаристії,
460 Munroe Ave.

Коктейль о 6-ій год. вечора—Вечера о 7-ій год.

Забава о 9-ій год. вечора

Приграватиме оркестра "СІЧ"

Вступ: Дорослі \$70.00; Студенти \$40.00; Молодь (до 12 років)
\$20.00; На забаву тільки \$20.00

Замовлення столів від наперед закуплених квитків

КВИТКИ можна набути від членів Соціального Комітету: Лесі 204 338-5301,
Ліди 204 254-4502; та Петруся 204 930-7857.

**Приходьте, святкуйте разом із нами на Родинній
Маланці 2015!**

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КАТЕДРАЛЬНОЇ ПАРАФІЇ

Повідомляємо усіх членів Катедральної парафії Пресвятої Тройці, що **РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ**, згідно Статуту відбудуться в **НЕДІЛЮ 10-го ЛЮТОГО, 2015 РОКУ**, по Божественній Літургії та після перекуски. Збори відбудуться в Катедральній аудиторії. **ПРОСИМО УСІХ ЧЛЕНІВ ПАРАФІЇ ВИКОНАТИ СВІЙ ОБОВ'ЯЗОК І БУТИ УЧАСНИКАМИ ЦИХ ЗБОРІВ. Це Ваше офіційне повідомлення.**

Слухайте радіо програму з Митрополічої Катедри Пресвятої Тройці на Свят вечір 6-го січня в 6-ій годині вечора СІЖС 810 АМ

PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX HIERARCHS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE

Feast of the Nativity of our Lord and God and Savior Jesus Christ 2014/2015



*To the Venerable Clergy, Monastics and Faithful of
the Ukrainian Orthodox Church beyond the Borders
of Ukraine and to our Brothers and Sisters of the
Faith in Ukraine,*

Beloved brothers and sisters:

Christ is Born!

"Do not be afraid..."

These are the words of the angel to the shepherds when he announces that a Saviour has been born for us. "Do not be afraid" is also the greeting the angel gave to Zechariah in announcing the birth of John the Baptist and to the Mother of God in announcing the birth of Jesus. Finally, the Lord in His own words often tells people not to be afraid: "Fear is useless; what is needed is trust."

There are many reasons for us to be afraid this sacred time of the Nativity of our Lord. The atrocities of the world have displaced countless people and devastated many homes and homelands. The unspeakable tragedy in our ancestral Ukraine has left us reeling in the face of evil. It is in this context that we, the bishops of the Holy Church, address you this sacred Nativity season. We must stand together in the Love of the newborn Christ Child to face the suffering world around us. It is good that we are together and that we hear words of hope in the midst of fear. It is understandable that we are afraid, but in the midst of so much tragedy, together we place our trust in the God, Who never abandons us during such times.

At the glorious celebration of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, we warmly greet and embrace all the children, young adults, adults

У цей урочистий день славного Різдва Господа нашого і Спаси Ісуса Христа, ми шлемо наші теплі та сердечні вітання всім дітям, молоді, дорослим та людям похилого віку нашої Святої Української Православної Церкви по всьому світі. Ми молитовно хочемо, щоб ви знали, що любов і молитви ваших духовних отців перебувають з вами в час цих Різдвяних свят, коли ви разом з своїми друзями та родиною збираєтеся на спільну молитву.

Різдво Христове це свято світла. В Навечір'я Різдва, слава Господня огорнула пастухів світлим небесним сяйвом, і вони наповнилися великим страхом, коли ангел Господній звістив їм благу вістку про народження Спасителя. Бог-дитя, що народився у Вифлеємі є Словом Божим, що воплотилося, істинним світлом, яке просвічує всіх, хто народжується на цей світ.

Різдво Христове це свято миру. Так проголошували ангели з неба, коли вони звіщали про народження Сина Божого, та співали першу Різдвяну колядку: “Слава во вишніх Богу, і мир людям на землі.” Кожного Різдва, слова “Спочиває в тихім сні”, що означає “спочиває в мирі” чути в наших церквах, в наших будинках та на вулицях Вифлеєму.

Різдво це свято любові. Це тайна, для якої нам потрібні широко відкриті очі та оновлене серце щоб величати Любов Божу. Його Любов заставляє нас любити своїх братів і сестер, а особливо тих, хто страждає від наслідків стихійних лих, економічної кризи, самотності, болю та немочі. Пам'ятаймо, що якщо у нас не буде любові, ми не відчуємо яким є правдиве Різдво, тому що Христос, з любові до нас, народився і віддав себе заради спасіння світу.

У ці дні року, Господь нагадує нам, що тільки ті, хто любить і має серце як у малої дитини розуміють таємницю Різдва. Ті, хто не вмів любити та відокремлює себе від інших своїм егоїзмом, Різдва ніколи правдиво не святкуватимуть ні в своєму серці, ні в житті.

Дитя – народилося для нас! Життя! Світло! Радість! Мир! Це чесноти, які ми повинні цінувати в час цієї святкової пори року. Дивлячись на це Немовля, яке лежить у дерев'яних яслах, ми бачимо страждання, які в майбутньому чекають на Нього на Хресному Древі, та жорстоке вбивство невинних дітей нашого часу сучасними царями Іродами, щоб заспокоїти своє самолюбство.

Наше життя складається з добра і зла, радості і смутку, надії і відчаю, щастя і болю. Дивлячись з благоговінням на це Дитя-Христа, задумаймося над смертю усіх тих дітей, які ніколи не отримали можливості жити! Це Дитя заставляє нас припасти на коліна з поклонінням, молитвою, похвалою та подякою; убиті діти нашого часу змушують нас сумніватися над цінностями модерного світу, де вибір однієї людини може забрати життя іншої людини!

Although they were not ‘kings’ as perceived by western legends, the Magi were regarded as men of aristocratic rank even in Jerusalem, which is made apparent by their easy access to King Herod’s court. As we read in the Gospel of Matthew, Herod the Great, known for his cruelty, summoned the Magi because their inquiries into the birth aroused his jealousy, and Herod wanted to use them to locate Christ in order that he may have Him killed. After leaving Herod, the star once again appears to the Magi, as we read: “... the star, which they had seen in the East, went before them, until it came to rest over the place where the child was.” (Matthew 2:9).

Following the star again, the Magi arrive in Bethlehem bearing gifts for the newborn King. Matthew writes in his gospel: “...and going into the house they saw the child with Mary His mother and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh.” (Matthew 2:11). St. Matthew does not mention the names of the Magi, but through the Holy Tradition of the Church we know them as Saints Gaspar, Melchior and Balthasar. They were baptized into the Christian faith many years later by the Apostle Thomas, who was on his way to preach the Gospel in India. Their relics were brought from Persia to Constantinople in the fourth century by St. Helen (the mother of Emperor Constantine), then were transferred in the fifth century to Milan and then, finally in 1146 to Cologne Cathedral in Germany where they remain today.

The number and types of gifts bought to Christ by the Magi are not coincidental. Perhaps the three were a type of the Holy Trinity; or symbolize the triune nature of Christ’s ministry; prophetic, royal and priestly; or perhaps it is an expression of the three parts of the nature of man; spirit, soul and body. The significance of the gifts themselves bears mentioning, as gold is fit to offer a king, and Christ’s natures are revealed in the offering of frankincense fit to offer God, and myrrh, for God who is to suffer and die. They are also depicted as being young, middle-aged and older. This is to show that the Christ-Child came to save all mankind for all ages.



TROPAR:

Your birth, o Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient from on high. Glory be to You, o Lord!

ADORATION OF THE MAGI



“Those who worshipped the stars were taught by a star to adore thee.”

In the nativity account according to the Gospel of Matthew we read that when Christ was born there appeared an overwhelmingly bright star in the east. While off in the distance, wise men from the East, of Magi, notice the star and begin to follow it towards Jerusalem.

The visit of the Magi is the subject of many legends, many emanating from the Western world. What then is the true account of this visitation? The Biblical account of the Magi appears only in the Gospel of Matthew: “Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem saying, ‘Where is He who was born King of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship him.’” (Matthew 2:1-2).

The word Magi comes from the Greek word *magoi*, meaning ‘astrologer’ or ‘magician’. By the time of the birth of Christ, the Magi were an already well-established and ancient upper class of people from the Persian Empire in today’s northern Iran. The Magi were pagan priests, specializing in astrology and the interpretation of dreams. Skilled philosophy, medicine and natural science, they became the scholars of Persian society. The Holy Fathers held the tradition that the Magi, although pagans, were deeply religious priest-philosophers who collected wisdom from wherever they could get it.

Because the Magi had direct contact with those Hebrews who remained in the East following the Babylonian captivity, they would have surely been familiar with their prophecies of a Saviour King, and especially the words of the Mesopotamian prophet Balaam which we read in Numbers 24:17: “You have filled the stargazers with joy, O Lord. They knew the hidden meaning of the Prophet Balaam’s words: “You have made the star of Jacob to rise.”

and seniors of our Holy Ukrainian Orthodox Church throughout the world. We want you to know that with full trust in God’s promise, our love and prayers as your Spiritual Fathers encompass you during this Nativity Holy Day when you gather for worship and fellowship with friends and family.

The Nativity of Christ is the Feast of Light. On Christmas Eve, the glory of the Lord enveloped the shepherds with the pure light from heaven and they were filled with great fear as the angel of the Lord gave them the Good News of the birth of the Saviour. The God-Child born at Bethlehem is the Word of God made flesh, the true Light that enlightens all who are born into this world.

The Nativity of Christ is the Feast of Peace. The angels from heaven proclaimed it so as they announced the birth of the Son of God and sang in the very first Christmas carol: “Glory to God in the highest and peace to his people on earth.” Every Nativity season, the words, “Sleep in heavenly peace” are sung in our churches, in our homes, in the streets and at Bethlehem.

The Nativity of Christ is the Feast of Love. It is a mystery for which we need eyes wide-open and hearts renewed to adore Love Incarnate. We are compelled to share that Love with love for our brothers and sisters, especially those who suffer most the consequences of disaster and economic crisis, those who suffer loneliness, pain and infirmity. Remember, the Nativity experience cannot exist when we block or ignore such Love. Our Lord reminds us that only those who know and share that Love with hearts like those of a child can fully understand and live the Nativity experience. Those who enclose themselves in selfishness will go through the Nativity Feast without comprehending and celebrating it in their hearts and in their lives.

A Child – born for us! Light! Peace! Love! These are the images we treasure during this holy season. Yet, even as He lies in the manger, we can already foresee the impending suffering of the Cross in the senseless slaughter of the Holy Innocents to appease the vanity of the ruling Herod. Are the evil Herods of today any different? In spite of what was to come, that Child grew and matured into the One Who would save our souls. Our lives are a mix of good and evil, of joy and sorrow, of hope and despair, of happiness and pain. As we look upon this Child with awe, we are very much aware of the slaughter of children today who never get a chance to live! This Child causes us to fall down in worship, praise and thanksgiving; the holy innocents of our own time cause us to question the values of a world where one person’s choice trumps another person’s life!

The Nativity of Jesus Christ is a time to rejoice and give thanks for the gift and blessings of life. It is also a time to be generous toward others who may not be so blessed – so that the life of each and of all might be nurtured and supported. Together, we turn to the Author of Life in profound gratitude. May your prayer, worship and acts of charity to those in need at this Nativity celebration lead you to a profound encounter with Christ that you, perhaps, never considered possible! It is the power of giving one’s “self” away – as did

Різдво/Різдвяні свята є порою радості та подяки за усі благословення у нашому житті. Це також час, бути доброзичливим до тих, хто не є настільки благословенним як ми – щоб життя кожного зокрема та усіх разом могло розвиватися і підтримуватися - і ми разом могли б звернутися до Сотворителя Життя з щирою подякою. Нехай ваші молитви та добрі діла для тих, хто потребує в це Різдво приведе вас до ближчого розуміння з Христом!

Всечесні отці та дорогі брати і сестри у Христі, ми шлемо Вам щирі вітання з нагоди Різдва Христового, і ми молимося, щоб світло першого Різдва світило на вас і ваших ближніх. Ми молимося, щоб Христос обдарував Вас глибокою вірою та довготривалою радістю цінування безмежної любові Божої до вас та ваших рідних.

*Радісного та благословенного вам Різдва Христового та
Нового 2015 року Божого!*

З архиерейськими благословеннями,

† ЮРІЙ, Митрополит

Української Православної Церкви в Канаді

† АНТОНІЙ, Митрополит

Української Православної Церкви США

Місцєблюститєль Української Православної Церкви в Діаспорі

† ІОАН, Архїєпископ

Української Православної Церкви в Діаспорі

† ЄРЕМІЯ, Архїєпископ

Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки

† ІЛАРІОН, Єпископ

Української Православної Церкви в Канаді

† АНДРІЙ, Єпископ

Української Православної Церкви в Канаді

† ДАНИЇЛ, Єпископ

Української Православної Церкви США



- ❖ Great Compline with Litia: 4:00 p.m.
- ❖ Great Blessing of Water: 5:00 p.m.
- ❖ Theophany Supper: 6:00 p.m.

January 19th — Monday

HOLY THEOPHANY BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Greeting of Bishop: 9:30
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.
- ❖ Great Blessing of Water: at the end of the Liturgy.

January 20th — Tuesday

AFTER THEOPHANY SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.

January 25th—Saturday

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

January 26th — Sunday 33rd after Pentecost

After the Feast of Theophany

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.



- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 4:00 по полудні.
- ❖ Йорданське Велике Освячення Води: о 5:00 вечора
- ❖ Свята Йорданська Вечеря: о 6:00 год. вечора.

19-го січня — понеділок

СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Зустріч Владик: 9:30 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.
- ❖ Велике Освячення Води: зараз після Літургії.

20-го січня— вівторок

ПІСЛЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ СОБОР СВЯТОГО СЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.

25-го січня— субота

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після служби.

26-го січня — неділя 33-та по П'ятидесятниці

Після свята Богоявлення

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.



Jesus Christ, Who is and always has been One with God the Father and the Holy Spirit gave of Him—"self" – that transforms us as the human creation, that transfigures each of us as individuals of that creation and brings us closer to true unity with God.

Beloved clergy, brothers and sisters in Christ, we send you our sincere Nativity greetings in the Lord and we pray that the Light, Peace and Love of that first Nativity shine in your lives and through you into the lives of all who cross your path, for when we bear witness to that Light, Peace and Love, we are on the path leading to the realization of what we were created for and to our ultimate goal for eternity.

May you have a loving and holy Nativity and a blessed New Year 2015 in our Lord!

With prayers and hierarchical blessings,

† YURIJ, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANTONY, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of the USA and

Locum Tenens Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

† IOAN, Archbishop

Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

† JEREMIAH, Archbishop

Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America

† ILARION, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANDRIY, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

† DANIEL, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of the USA



“І вона вродить Сина, ти ж даси Йому імення Ісус . . .”
(Мт. 1:21)

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З празником Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владика **ЮРІЯ**, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита всієї Канаді; Його Преосвященство, Преосвященнішого **ІЛАРІОНА**, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого **АНДРІЯ**, Єпископа Торонта й Східньої Єпархії; наших Боголюбивих членів і прихильників катедральної громади; молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; організації, що діють при катедрі; всіх жертводавців; усіх хворих і недужих в лікарнях, в домах опіки і в своїх домах; братів і сестер в Україні та весь український народ; та всіх Православних Християн.

В Новий 2015 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, згодою, братньою любов'ю та стійкою вірою.

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2015 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

За Парафіяльну Управу:

Священик Євген Максим'юк,
Парох

Др. Григорій Паліщук,
Голова Управи

Кіт Свінтон,
Секретар



January 9th — Friday

HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN

(3rd day of the Feast)

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.

January 10th — Saturday

Saturday after the Nativity

- ❖ Great Vespers: 5:00 p.m.
- ❖ Confession following the service.

January 11th — Sunday 31st after Pentecost

SUNDAY AFTER THE NATIVITY

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.
- ❖ Metropolitan's New Year Levee—Moleben: 5:00 p.m. followed by a reception in the Auditorium with the Metropolitan.

January 13th — Tuesday

- ❖ Great Vespers: 5:30 p.m.

January 14th — Wednesday

CIRCUMCISION OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.
- ❖ New Year's Moleben: after the Liturgy.

January 18th — Sunday — (32nd after Pentecost) — Sunday before the Theophany.

- ❖ 9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
- ❖ 10:00 a.m. — Divine Liturgy

EVE OF THE THEOPHANY

9-го січня — п'ятниця

СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДИЯКОНА СТЕФАНА

(3-ий день свята Різдва)

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.

10-го січня—субота

Субота після Різдва

- ❖ Велика Вечірня: о 5:00 год. вечора.
- ❖ Сповідь після Вечірні.

11-го січня—неділя 31-ша по П'ятидесятниці

НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.
- ❖ Митрополіча Новорічна Зустріч - Молебень: 5:00 год. вечора, опісля прийняття й зустріч в аудиторії з Митрополитом

13-го січня — вівторок

- ❖ Велика Вечірня: о 5:30 ій год. вечора

14-го січня — середа

**ОБРИЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА
БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХИЄПІСКОПА
КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОГО**

- ❖ Сповідь: о 9-ій год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Новорічний Молебень: зараз після Літургії.

18-го січня—неділя — (32-га по П'ятидесятниці) —
НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯ

- ❖ 9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
- ❖ 10:00 год. ранку — Божественна Літургія

НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ

“And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus ...”
(Mt. 1:21)

CHRIST IS BORN !

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence, **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of all Canada; His Grace, Bishop **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace, Bishop **ANDRIY**, Bishop of Toronto and the Eastern Eparchy; all Cathedral members and adherents; our youth and children; the Church Choir with their director; all organizations within the Cathedral Parish; all our donors; all our shut-ins in hospital, Nursing Homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians.

In the New Year 2015 may the New Born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith.

Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2015!

**CHRIST IS BORN! LET US
GLORIFY HIM!**

On behalf of the Parish Council:

Priest Eugene Maximiuk,
Pastor

Dr. Gregory Palaschuk,
Council President

Keith Swinton,
Secretary





ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

4-го січня — неділя 30-та по П'ятидесятниці

Неділя перед Різдвам Христовим, СВЯТИХ ОТЦІВ

- ❖ Сповідь: о 9:30 год. ранку.
- ❖ Часи: о 9:30 год. ранку
- ❖ Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

6-го січня — вівторок

НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний святвечір)

- ❖ Велике Повечір'я з Літією: о 9:30 год. вечора.

7-го січня—середа

РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Зустріч Владик: 9:30 год. ранку.
- ❖ Архидієцька Божественна Літургія: о 10:00 год. ранку.

8-го січня — четвер

СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день свята Різдва)

- ❖ Сповідь: о 9:00 год. ранку.
- ❖ Божественна Літургія: о 9:30 год. ранку.



CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES

January 4th — Sunday 30th after Pentecost

Sunday before the Nativity of Christ Holy Fathers

- ❖ Confession: 9:30 a.m.
- ❖ Hours: 9:30 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 10:00 a.m.

January 6th—Tuesday

EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy eve)

- ❖ Great Compline with Lita: 9:30 p.m.

January 7th —Wednesday

NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Greeting of Bishop: 9:30
- ❖ Hierarchical Divine Liturgy: 10:00 a.m.

January 8th — Thursday

SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)

- ❖ Confession: 9:00 a.m.
- ❖ Divine Liturgy: 9:30 a.m.